



NEWS RELEASE

Embargoed, Not For Release Before Aug. 16, 2005 10:00 a.m. Eastern

CONTACT: Matt Maurer (202) 955-9450 ext. 322, mmaurer@commworksllc.com
Lani Poblete (202) 955-9450 ext. 319, lpoblete@commworksllc.com

Alumnos de inglés como segunda lengua tienen más probabilidad de reprobado exámenes estatales de egreso, según informe

Población en aumento y a mayor riesgo de no recibir diplomas debido a los resultados en las pruebas

WASHINGTON –16 de agosto de 2005 – Un nuevo informe nacional muestra que los alumnos de inglés como segunda lengua [ELLs, por sus siglas en inglés], estudiantes que tienen dificultad al hablar, leer o escribir inglés, tienen mucha más probabilidad que otros estudiantes de reprobado los exámenes estatales de egreso de la secundaria, y podrían correr mayor riesgo de que se les niegue el diploma a causa de sus resultados en las pruebas.

Actualmente, 19 estados utilizan los exámenes de egreso, pruebas que los estudiantes tienen que pasar para poder graduarse y recibir el diploma de secundaria.

En esos estados, las tasas de promoción de los ELLs que toman los exámenes por primera vez en matemáticas fueron hasta 30 ó 40 puntos porcentuales inferiores al promedio de la población estudiantil global. En lectura, la disparidad suele ser mayor, según el *States Try Harder, But Gaps Persist-High School Exit Exams 2005*, publicado hoy por el Center on Education Policy [Centro de Política Educativa] (CEP, siglas en inglés), con sede en Washington, D.C.

Esta disparidad de rendimiento de los ELLs sigue existiendo aun después que a los estudiantes se les dan varias oportunidades de pasar los exámenes, oportunidades que todos los estados le brindan a los estudiantes. De cuatro estados que rindieron informe sobre estas tasas “acumulativas” de promoción, tres indicaron disparidades de 18, 35 y 41 puntos porcentuales.

“La realidad es que una enorme cantidad de ELLs pueden correr el riesgo de no recibir diplomas de secundaria”, expresó Jack Jennings, presidente y gerente general del CEP. “Los estados deben actuar con rapidez para determinar si estos exámenes son justos, y para determinar la mejor manera de ayudar a los estudiantes a pasarlos”.

Además de rendir su informe sobre las tasas de promoción en los exámenes, el informe ofrece alguna información sobre las tasas de graduación de los estudiantes. Estas cifras no reflejan el rendimiento de los estudiantes que abandonan o que son expulsados de la escuela. Algunos datos limitados de varios estados indican que la disparidad en la tasas de graduación entre los ELLs y la población estudiantil general varía desde casi cero hasta alrededor de 15 por ciento. Pero debido a la falta de datos precisos y a la falta de acuerdo sobre cómo se deben calcular estas tasas, es difícil estimar la verdadera repercusión que tienen estos exámenes de egreso. La Ley Federal Que Ningún Niño Se Quede Atrás (NCLB, siglas en inglés) podría ayudar el año entrante, cuando se requiere que los estados desglosen los resultados de las pruebas y las tasas de graduación para los estudiantes ELLs, al igual que para otros subgrupos estudiantiles.

De los 4,3 millones de ELLs en el país, que constituyen el 9 por ciento de toda la población estudiantil de los Estados Unidos, 39 por ciento residen en los estados con exámenes de egreso. Para el 2012, se espera que siete estados adicionales exigirán estos exámenes, lo que significa que 87 por ciento de los ELLs se verán afectados.

Actualmente, la mayoría de los estados con exámenes de egreso suelen exigir que los ELLs pasen las pruebas de lectura y lenguaje en inglés. Por lo menos cinco estados ofrecen traducciones impresas o grabadas de las pruebas en otras materias. Algunos estados ofrecen facilidades especiales para los ELLs que toman las pruebas, incluyendo la lectura o aclaración de las instrucciones de la prueba (pero no de las preguntas) en la lengua materna del estudiante, y permitir a los estudiantes utilizar diccionarios bilingües que no contengan imágenes o definiciones.

El informe observó que en los esfuerzos para reducir la disparidad de rendimiento, es más importante instruir a los ELLs que evaluarlos. Por ejemplo, los datos de Nueva York y California indican que los estudiantes ELLs antiguos, estudiantes que han llegado a dominar el inglés y han superado su condición de ELL, tienen mayor probabilidad de pasar los exámenes de egreso y de graduarse que todos los estudiantes.

El informe *High School Exit Exams 2005: States Try Harder, But Gaps Persist*: se encuentra en el sitio electrónico www.cep-dc.org/highschoolexit/reportAug2005/hseeAug2005.pdf
Otras publicaciones del CEP, incluso informes anuales anteriores sobre los exámenes estatales de egreso de la secundaria, también están a su disposición en el sitio electrónico del Centro: www.cep-dc.org.

Con sede en Washington, D.C., y fundado en 1995, el Center on Education Policy [Centro de Política Educativa] aboga a nivel nacional a favor de la educación pública y a favor de escuelas públicas más efectivas. El Centro se esfuerza por ayudar a los norteamericanos a comprender mejor el papel que desempeña la educación pública en una democracia y la necesidad de mejorar la calidad académica de las escuelas públicas. El Centro no representa ningún interés especial, sino que más bien ayuda a los ciudadanos a entender opiniones y percepciones conflictivas sobre la educación pública y a crear condiciones que conduzcan a mejores escuelas públicas.

###

